

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 23 päivänä heinäkuuta 2013

62/2013

(Suomen säädöskokoelman n:o 562/2013)

Valtioneuvoston asetus

ehdolliseen pääsyyn perustuvien ja ehdollisen pääsyn sisältävien palvelujen oikeussuojasta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen voimaansaattamisesta sekä yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 18 päivänä heinäkuuta 2013

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään ehdolliseen pääsyyn perustuvien ja ehdollisen pääsyn sisältävien palvelujen oikeussuojasta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (388/2013) 2 §:n nojalla:

1 §

Ehdolliseen pääsyyn perustuvien ja ehdollisen pääsyn sisältävien palvelujen oikeussuojasta Strasbourgissa 24 päivänä tammi-kuuta 2001 tehty eurooppalainen yleissopimus tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 2013 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt yleissopimuksen 26 päivänä helmikuuta 2013 ja tasavallan presidentti 3 päivänä toukokuuta 2013.

Yleissopimuksen 12 artiklan perusteella Suomi allekirjoitti yleissopimuksen 30 päivänä toukokuuta 2013 Strasbourgissa ja talletti samana päivänä hyväksymiskirjan Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

2 §

Yleissopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Ehdolliseen pääsyyn perustuvien ja ehdollisen pääsyn sisältävien palvelujen oikeussuojasta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (388/2013) tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 2013.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 2013.

Helsingissä 18 päivänä heinäkuuta 2013

Asunto- ja viestintäministeri *Pia Viitanen*

Lainsäädäntöneuvos Maaret Suomi

**EUROOPPALAINEN YLEISSOPIMUS
EHDOLLISEEN PÄÄSYYN PERUSTU-
VIEN JA EHDOLLISEN PÄÄSYN SI-
SÄLTÄVIEN PALVELUJEN OIKEUS-
SUOJASTA**

Johdanto

Tämän yleissopimuksen allekirjoittaneet Euroopan neuvoston jäsenvaltiot, muut valtiot ja Euroopan yhteisö, jotka

ottavat huomioon sen, että Euroopan neuvosto pyrkii suurempaan yhtenäisyyteen jäsentensä välillä,

pitävät mielessä ministerikomitean suosituksen N:o R (91) 14 suojattujen televisiopalvelujen oikeudellisesta suojasta,

katsovat, että suojattujen televisiopalvelujen dekodereiden laitton kopiointi on edelleen ongelma koko Euroopassa,

panevat merkille, että edellä mainitun suosituksen antamisen jälkeen on ilmaantunut uudentyyppisiä ehdollisen pääsyn sisältäviä palveluja ja laitteita sekä uusia näihin palveluihin ja laitteisiin kohdistuvan laittoman pääsyn muotoja,

panevat merkille, että ehdolliseen pääsyyn perustuvien ja ehdollisen pääsyn sisältävien palvelujen suojaamista koskevissa säännöksissä on suuria eroja Euroopan valtioiden välillä,

panevat merkille, että laitton pääsy uhkaa yleisradiolähetyspalvelujen ja tietoyhteiskunnan palvelujen tarjoajien taloudellista toimintakykyä ja voi vaikuttaa siten yleisölle tarjottavien ohjelmien ja palvelujen monipuolisuuteen,

ovat vakuuttuneita siitä, että ehdolliseen pääsyyn perustuvien ja ehdollisen pääsyn sisältävien palvelujen suojaamisessa on noudatettava yhteistä politiikkaa,

ovat vakuuttuneita siitä, että rikosoikeudellisilla, hallinnollisilla tai muilla seuraamuksilla voi olla huomattava merkitys ehdolliseen pääsyyn perustuviin palveluihin kohdistuvien laittomien toimien torjunnassa,

katsovat, että kaupallisissa tarkoituksissa toteutettuihin laittomiin toimiin olisi kiinnitettävä erityistä huomiota,

ottavat huomioon voimassa olevat kansain-

**EUROPEAN CONVENTION
ON THE LEGAL PROTECTION
OF SERVICES BASED ON,
OR CONSISTING OF,
CONDITIONAL ACCESS**

Preamble

The Member States of the Council of Europe, other States and the European Community signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Bearing in mind Recommendation no. r (91) 14 of the Committee of Ministers on the legal protection of encrypted television services;

Considering that piracy of decoding equipment for encrypted services is still a problem throughout Europe;

Noting that new types of conditional access services and devices, as well as new forms of unlawful access to these, have appeared since the adoption of the above recommendation;

Noting that there is great disparity among European States on legislation aimed at protecting services based on, or consisting of, conditional access;

Noting that unlawful access threatens the economic viability of the organisations providing broadcasting and information society services and, in consequence, may affect the diversity of programmes and services offered to the public;

Convinced of the need to pursue a common policy aimed at the protection of services based on, or consisting of, conditional access;

Convinced that criminal, administrative or other sanctions can play an effective role in the prevention of unlawful activities against conditional access services;

Believing that particular attention should be given to illicit activities that are undertaken for commercial purposes;

Taking account of existing international in-

väliset välineet, jotka sisältävät ehdolliseen pääsyyn perustuvien ja ehdollisen pääsyn sisältävien palvelujen suojaamista koskevia säännöksiä ja määräyksiä,

ovat sopineet seuraavaa:

I JAKSO
YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla

Kohde ja tarkoitus

Tämä yleissopimus koskee tietoyhteiskunnan palveluja ja yleisradiolähetyspalveluja, joita tarjotaan maksua vastaan ja jotka perustuvat ehdolliseen pääsyyn tai sisältävät ehdollisen pääsyn. Tämän yleissopimuksen tarkoituksena on, että tietyt toimet, jotka mahdollistavat luvattoman pääsyn suojattuihin palveluihin, tehdään osapuolten alueella laittomiksi ja lähentää asiaa koskevaa osapuolten lainsäädäntöä.

2 artikla

Määritelmät

Tässä yleissopimuksessa tarkoitetaan

a) "suojatulla palvelulla" jotain seuraavista maksullisista palveluista, jos ne tarjotaan ehdollisen pääsyn perusteella:

- televisiolähetykset sellaisina kuin ne määritellään rajat ylittäviä televisiolähetysiksi koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna, 2 artiklassa,
- radiolähetykset, jotka ovat yleisön vastaanotettaviksi tarkoitettuja radio-ohjelmia, jotka lähetetään johtojen välityksellä tai radioteitse, mukaan lukien satelliittilähetykset,
- tietoyhteiskunnan palvelut, joiksi katsotaan sähköisessä muodossa etäpalveluna palvelujen vastaanottajan henkilökohtaisesta pyynnöstä tarjottavat palvelut,

tai omana palvelunaan pidettävää ehdollisen pääsyn tarjoamista mainittuihin palveluihin;

b) "ehdollisella pääsillä" kaikkia teknisiä toimenpiteitä ja/tai järjestelyjä, joilla pääsy

struments which contain provisions aiming at the protection of services based on, or consisting of, conditional access,

Have agreed as follows:

Section I

General provisions

Article 1

Object and purpose

This Convention is concerned with broadcasting and information society services offered against payment and based on, or which consist of, conditional access. The purpose of this Convention is to make illegal on the territory of the Parties a number of activities which give unauthorised access to protected services, and to approximate the legislation of Parties in this area.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

a "protected service" means any of the following services, when provided against remuneration and on the basis of conditional access:

- television programme services, as defined in Article 2 of the amended European Convention on Transfrontier Television;
- radio broadcasting services, meaning radio programmes intended for reception by the public, transmitted by wire or over the air, including by satellite;
- information society services, understood as those offered by electronic means, at a distance and at the individual request of a recipient of services;

or the provision of conditional access to the above services considered as a service in its own right;

b "conditional access" means any technical measure and/or arrangement permitting ac-

johonkin tämän artiklan a alakohdassa mainituista ymmärrettävässä muodossa olevista palveluista tehdään riippuvaiseksi etukäteen annetusta yksilöllisestä luvasta;

c) "ehdollisen pääsyn mahdollistavalla laitteella" laitteita, ohjelmia ja/tai järjestelyjä, jotka on tarkoitettu tai mukautettu tekemään mahdolliseksi pääsy johonkin tämän artiklan a alakohdassa mainituista ymmärrettävässä muodossa olevista palveluista;

d) "laittomalla laitteella" kaikkia laitteita, ohjelmia ja/tai järjestelyjä, jotka on suunniteltu tai mukautettu mahdollistamaan pääsy johonkin tämän artiklan a alakohdassa mainituista ymmärrettävässä muodossa olevista palveluista ilman palvelun tarjoajan lupaa.

cess in an intelligible form, and subject to prior individual authorisation, to one of the services mentioned in paragraph a. of this Article;

c "conditional access device" means any equipment, software and/or arrangement designed or adapted to give access in an intelligible form to one of the services mentioned in paragraph a. of this Article;

d "illicit device" means any equipment, software and/or arrangement designed or adapted to give access in an intelligible form to one of the services mentioned in paragraph a. of this Article, without the authorisation of the service provider.

3 artikla

Suojan kohteet

Tätä yleissopimusta sovelletaan kaikkiin sellaisiin luonnollisiin tai oikeushenkilöihin, jotka tarjoavat edellä 2 artiklan a alakohdassa määriteltyä suojattua palvelua, riippumatta näiden henkilöiden kansallisuudesta ja siitä, kuuluvatko nämä henkilöt jonkin osapuolen lainkäyttövallan piiriin.

Article 3

Beneficiaries

This Convention shall apply to any legal or natural persons offering a protected service as defined in Article 2.a above, regardless of their nationality and whether or not they come under the jurisdiction of a Party.

II JAKSO

LAITTOMAT TOIMET

4 artikla

Rikkomukset

Seuraavat toimet katsotaan osapuolen alueella laittomiksi:

- a) laittomien laitteiden valmistaminen tai tuotanto kaupallisissa tarkoituksissa;
- b) laittomien laitteiden tuonti kaupallisissa tarkoituksissa;
- c) laittomien laitteiden levittäminen kaupallisissa tarkoituksissa;
- d) laittomien laitteiden myynti tai vuokraus kaupallisissa tarkoituksissa;
- e) laittomien laitteiden hallussapito kaupallisissa tarkoituksissa;
- f) laittomien laitteiden asentaminen, huolto tai vaihtaminen kaupallisissa tarkoituksissa;

Section II

Illicit activities

Article 4

Offences

It shall be unlawful to carry out one of the following activities on the territory of a Party:

- a the manufacture or production of illicit devices for commercial purposes;
- b the importation of illicit devices for commercial purposes;
- c the distribution of illicit devices for commercial purposes;
- d the sale or rental of illicit devices for commercial purposes;
- e the possession of illicit devices for commercial purposes;
- f the installation, maintenance or replacement of illicit devices for commercial purposes;

g) laittomien laitteiden myynnin edistäminen, markkinointi tai mainonta kaupallisissa tarkoituksissa.

Kukin osapuoli voi milloin tahansa Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla julistuksella ilmoittaa, että se katsoo säättää laittomiksi myös muita kuin tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja toimia.

poses;

g the commercial promotion, marketing or advertising of illicit devices.

Each Party may, at any time, in a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it will also make unlawful other activities than those referred to in paragraph 1 of this Article.

III JAKSO

Section III

SEURAAMUKSET JA OIKEUSKEINOT

Sanctions and remedies

5 artikla

Article 5

Laittomista toimista määrättävät seuraamukset

Sanctions for unlawful activities

Osapuolet hyväksyvät toimenpiteitä, joilla tehdään edellä 4 artiklassa tarkoitetuista laittomista toimista rangaistavia rikosoikeudellisin, hallinnollisin tai muine seuraamuksin. Tällaisten toimenpiteiden on oltava tehokkaita, vakuuttavia ja laittoman toiminnan mahdolliseen vaikutukseen suhteutettuja.

The Parties shall adopt measures to make the unlawful activities established in Article 4 above punishable by criminal, administrative or other sanctions. Such measures shall be effective, dissuasive and proportionate to the potential impact of the unlawful activity.

6 artikla

Article 6

Menetetyksi tuomitsemista koskevat toimenpiteet

Confiscation measures

Osapuolet hyväksyvät sellaisia asianmukaisia toimenpiteitä, jotka voivat olla tarpeen laittomien laitteiden tai rikoksen tekemiseen käytetyn myynninedistämisen-, markkinointi- tai mainosmateriaalin takavarikoimiseksi ja menetetyksi tuomitsemiseksi sekä laittoman toiminnan tuloksena saadun taloudellisen hyödyn ja voiton menetetyksi tuomitsemiseksi.

The Parties shall adopt such appropriate measures as may be necessary to enable it to seize and confiscate illicit devices or the promotional, marketing or advertising material used in the commission of an offence, as well as the forfeiture of any profits or financial gains resulting from the unlawful activity.

7 artikla

Article 7

Siviilioikeudelliset menettelyt

Civil proceedings

Osapuolet hyväksyvät tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen, että suojattujen palvelujen tarjoajat, joiden etuihin 4 artiklassa määrätty laitton toiminta vaikuttaa, voivat turvautua asianmukaisiin oikeuskeinoihin, mihin si-

The Parties shall adopt the necessary measures to ensure that providers of protected services whose interests are affected by an unlawful activity established in Article 4 above have access to appropriate remedies,

sältyy mahdollisuus panna vireille vahingonkorvauskanne ja hakea kieltotuomiota tai muuta ehkäisevää toimenpidettä sekä tarvittaessa pyytää laittomien laitteiden poistamista kaupallisesta levityksestä.

including bringing an action for damages and obtaining an injunction or other preventive measure, and where appropriate, applying for the elimination of illicit devices from commercial channels.

IV JAKSO

Section IV

TÄYTÄNTÖÖNPANO JA MUUTOKSET

Implementation and amendments

8 artikla

Article 8

Kansainvälinen yhteistyö

International co-operation

Osapuolet sitoutuvat avustamaan toisiaan tämän yleissopimuksen täytäntöönpanossa. Osapuolet tekevät rikosoikeuden tai hallinnon alalla tehtävää kansainvälistä yhteistyötä koskevien asiaankuuluvien kansainvälisten asiakirjojen sekä kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti mahdollisimman laajaa yhteistyötä tämän yleissopimuksen nojalla todettuihin rikosoikeudellisiin tai hallinnollisiin rikkomuksiin liittyvissä tutkimuksissa ja oikeudenkäynneissä.

The Parties undertake to render each other mutual assistance in order to implement this Convention. The Parties shall afford each other, in accordance with the provisions of relevant international instruments on international co-operation in criminal or administrative matters and with their domestic law, the widest measure of co-operation in investigations and judicial proceedings relating to criminal or administrative offences established in accordance with this Convention.

9 artikla

Article 9

Monenkeskiset neuvottelut

Multilateral consultations

1. Osapuolet käyvät kahden vuoden kuluessa tämän yleissopimuksen voimaantulosta ja sen jälkeen joka toinen vuosi ja joka tapauksessa aina, kun jokin osapuoli sitä pyytää, Euroopan neuvostossa monenkeskisiä neuvotteluja, joissa tarkastellaan tämän yleissopimuksen soveltamista ja tarvetta sen tarkistamiseen tai sen tiettyjen määräysten, erityisesti 2 artiklassa olevien määritelmien, laajentamiseen. Neuvottelut käydään Euroopan neuvoston pääsihteerin koolle kutsumissa kokouksissa.

1 The Parties shall, within two years from the entry into force of this Convention and every two years thereafter, and, in any event, whenever a Party so requests, hold multilateral consultations within the Council of Europe to examine the application of this Convention and the advisability of extending or revising any of its provisions, in particular as regards the definitions under Article 2. These consultations shall take place at meetings convened by the Secretary General of the Council of Europe.

2. Kutakin osapuolta voi monenkeskisissä neuvotteluissa edustaa yksi tai useampi edustaja. Kullakin osapuolella on äänioikeus. Kullakin tämän yleissopimuksen sopimuspuolena olevalla valtiolla on yksi ääni. Euroopan yhteisö käyttää äänioikeuttaan toimivaltansa piiriin kuuluvissa kysymyksissä siten, että sillä on tämän yleissopimuksen osapuolena olevien jäsenvaltioiden lukumäärää vastaava äänimäärä. Euroopan yhteisö ei käytä äänioi-

2 Each Party may be represented at multilateral consultation meetings by one or more delegates. Each Party shall have the right to vote. Each State Party to this Convention shall have one vote. Concerning questions within its competence, the European Community shall exercise its right to vote and cast a number of votes equal to the number of its member States that are Parties to the Convention. The European Community shall not

keuttaan kysymyksissä, jotka eivät kuulu se toimivaltaan.

3. Mikä hyvänsä 12 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu valtio tai Euroopan yhteisö, joka ei ole tämän yleissopimuksen osapuoli, olla neuvottelukokouksissa läsnä tarkkailijan edustamana.

4. Osapuolet antavat kunkin neuvottelun jälkeen Euroopan neuvoston ministerikomitealle kertomuksen neuvottelusta ja tämän yleissopimuksen toiminnasta ja liittävät siihen tarvittaessa aiheellisiksi katsomansa ehdotukset yleissopimuksen muuttamiseksi.

5. Osapuolet laativat neuvottelukokousten työjärjestyksen, sanotun kuitenkin vaikuttamatta tämän yleissopimuksen määräksiin.

10 artikla

Muutokset

1. Mikä hyvänsä osapuoli voi ehdottaa muutoksia tähän yleissopimukseen.

2. Kaikki muutosehdotukset ilmoitetaan Euroopan neuvoston pääsihteerille, joka antaa ne tiedoksi Euroopan neuvoston jäsenvaltioille, muille Euroopan kulttuuriyleissopimuksen osapuolina oleville valtioille, Euroopan yhteisölle ja kaikille valtioille, jotka eivät ole osapuolia, joka on liittynyt tai joka on kutsuttu liittymään tähän yleissopimukseen 13 artiklan määräysten mukaisesti.

3. Kukin edellisen kohdan mukaisesti ehdotettu muutos tutkitaan kuuden kuukauden kuluessa päivästä, jona pääsihteerä on antanut ne tiedoksi, monenkeskisessä neuvottelukokouksessa, jossa kyseinen muutos voidaan hyväksyä yleissopimuksen ratifioineiden valtioiden äänten kahden kolmasosan enemmistöllä.

4. Monenkeskisessä neuvottelukokouksessa hyväksytty teksti toimitetaan ministerikomitealle hyväksyttäväksi. Kun se on hyväksytty, muutoksen teksti toimitetaan osapuolille hyväksyttäväksi.

5. Muutokset tulevat voimaan kolmantenäkymmentenä päivänä sen jälkeen, kun kaikki osapuolet ovat ilmoittaneet pääsihtee-

exercise its right to vote when the vote concerns a question which does not fall within its competence.

3 Any State referred to in Article 12, paragraph 1, or the European Community, which is not a Party to this Convention, may be represented in the consultation meetings by an observer.

4 After each consultation, the Parties shall forward to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on the consultation and on the functioning of the Convention, including, if it is considered necessary, proposals for the amendment of the Convention.

5 Subject to the provisions of this Convention, the Parties shall lay down rules of procedure for the consultation meetings.

Article 10

Amendments

1 Any Party may propose amendments to this Convention.

2 Any proposal for amendment shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe who shall communicate it to the member States of the Council of Europe, to the other States Party to the European Cultural Convention, to the European Community and to any non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 13.

3 Any amendment proposed in accordance with the provisions of the previous paragraph shall be examined, within six months from the date on which it is communicated by the Secretary General, at a multilateral consultation meeting, where that amendment can be adopted by a majority of two-thirds of the States which have ratified the Convention.

4 The text adopted by the multilateral consultation meeting shall be submitted to the Committee of Ministers for approval. Once it has been approved, the text of the amendment shall be forwarded to the Parties for acceptance.

5 All amendments shall enter into force on the thirtieth day after all the Parties have informed the Secretary General of their accep-

rille hyväksyneensä ne.

6. Ministerikomitea voi monenkeskisessä neuvottelukokouksessa annetun suosituksen perusteella päättää Euroopan neuvoston peruskirjan 20 artiklan d alakohdassa määrätyllä enemmistöllä ja komitean jäsenyyteen oikeutettujen osapuolten edustajien yksimielisin äänin, että tietty muutos tulee voimaan kahden vuoden kuluttua päivästä, jona se on toimitettu hyväksyttäväksi, jollei jokin osapuoli ole ilmoittanut Euroopan neuvoston pääsihteerille vastustavansa sen voimaantuloa. Jos jokin osapuoli on ilmoittanut vastustavansa muutoksen voimaantuloa, muutos tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona se yleissopimuksen osapuoli, joka on ilmoittanut vastustavansa muutoksen voimaantuloa, on tallettanut hyväksymiskirjansa Euroopan neuvoston pääsihteeristön huostaan.

7. Jos ministerikomitea on hyväksynyt muutoksen, mutta muutos ei ole vielä tullut voimaan tämän artiklan 5 ja 6 kohdan mukaisesti, mikään valtio tai Euroopan yhteisö ei voi ilmoittaa suostuvansa tulla yleissopimuksen sitomaksi hyväksymättä samaan aikaan kyseistä muutosta.

11 artikla

Suhde muihin yleissopimuksiin tai sopimuksiin

1. Tämä yleissopimus ei vaikuta erityisiä kysymyksiä koskevista monenvälisistä kansainvälisistä yleissopimuksista johtuviin oikeuksiin ja velvoitteisiin.

2. Yleissopimuksen osapuolet voivat sen määräysten täydentämiseksi tai tehostamiseksi tai siinä vahvistettujen periaatteiden soveltamisen helpottamiseksi tehdä keskenään kahden- tai monenvälisiä sopimuksia, jotka koskevat tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvia kysymyksiä.

3. Jos vähintään kaksi osapuolta on jo tehnyt sopimuksen, joka koskee tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa kysymystä, tai on vahvistanut muulla tavalla suhteensa tämän kysymyksen osalta, niillä on oikeus soveltaa kyseistä sopimusta tai järjestelyä tämän yleissopimuksen sijaan, jos tuo so-

tance thereof.

6 On the basis of a recommendation by a multilateral consultation meeting, the Committee of Ministers may decide, by the majority provided for in Article 20.d of the statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Parties entitled to sit on the Committee, that a particular amendment shall enter into force following the expiry of a period of two years after the date on which it has been forwarded for acceptance, unless a Party has notified the Secretary General of the Council of Europe of an objection to its entry into force. Should such an objection be notified, the amendment shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Party to the Convention which has notified the objection has deposited its instrument of acceptance with the Secretary General of the Council of Europe.

7 If an amendment has been approved by the Committee of Ministers, but has not yet entered into force in accordance with paragraphs 5 or 6 above, a State or the European Community may not express their consent to be bound by the Convention without accepting at the same time the amendment.

Article 11

Relationship with other Conventions or agreements

1 This Convention does not affect the rights and undertakings derived from international multilateral Conventions concerning special matters.

2 The Parties to the Convention may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it.

3 If two or more parties have already concluded an agreement or treaty in respect of a subject which is dealt with in this Convention or otherwise have established their relations in respect of that subject, they shall be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate those relations accordingly, in lieu

pimus tai järjestely helpottaa kansainvälistä yhteistyötä.

4. Osapuolet, jotka ovat Euroopan yhteisön jäsenvaltioita, soveltavat keskinäisissä suhteissaan yhteisön sääntöjä, ja ne eivät sen vuoksi sovelta tästä yleissopimuksesta johtuvia sääntöjä, paitsi jos tiettyä esillä olevaa asiaa koskevia yhteisön sääntöä ei ole olemassa.

of the present Convention, if it facilitates international co-operation.

4 In their mutual relations, Parties which are members of the European Community shall apply Community rules and shall not therefore apply the rules arising from this Convention except in so far as there is no Community rule governing the particular subject concerned.

V JAKSO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

Artikla 12

Allekirjoitus ja voimaantulo

1. Tämä yleissopimus on avoinna Euroopan neuvoston jäsenvaltioiden ja muiden Euroopan kulttuuriyleissopimuksen osapuolina olevien valtioiden sekä Euroopan yhteisön allekirjoitusta varten. Tällaiset valtiot ja Euroopan yhteisö voivat ilmoittaa suostumuksensa tulla sen sitomiksi seuraavilla toimilla:

a) allekirjoitus ilman ratifiointi- tai hyväksymisvaraumaa, tai

b) allekirjoitus ratifioimis- tai hyväksymisvaraumin, mitä seuraa ratifiointi tai hyväksyminen.

2. Ratifioimis- ja hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

3. Tämä yleissopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona kolme valtiota on ilmoittanut suostuvansa tulla yleissopimuksen sitomaksi edellisen kohdan määräysten mukaisesti.

4. Jos jokin allekirjoittajavaltio tai Euroopan yhteisö ilmoittaa myöhempänä ajankohdantana suostuvansa tulla yleissopimuksen sitomaksi, yleissopimus tulee sen osalta voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on kulunut kolme kuukautta siitä, kun se on ilmoittanut suostuvansa tulla yleissopimuksen sitomaksi 1 kohdan määräysten mukaisesti.

Section V

Final clauses

Article 12

Signature and entry into force

1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States Party to the European Cultural Convention, and by the European Community. Such States and the European Community may express their consent to be bound by:

a Signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three States have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

4 In respect of any signatory State or the European Community which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.

13 artikla

Muiden kuin jäsenvaltioiden liittyminen yleissopimukseen

1. Euroopan neuvoston ministerikomitea voi tämän yleissopimuksen tultua voimaan kutsua, yleissopimuksen sopimuspuolia kuuluttamaan, valtion, jota ei tarkoiteta 12 artiklan 1 kohdassa, liittymään tähän yleissopimukseen Euroopan neuvoston peruskirjan 20 artiklan d alakohdassa määrättyllä enemmistöllä tehdyllä päätöksellä ja komitean jäsenyyteen oikeutettujen sopimusvaltioiden edustajien yksimielisin äämin.

2. Yleissopimus tulee siihen liittyvän valtion osalta voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona kyseisen valtion liittymiskirja talletettiin Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

14 artikla

Maantieteellinen soveltamisala

1. Jokainen valtio tai Euroopan yhteisö voi määrittellä yleissopimuksen allekirjoituksen tai ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tallettamisen yhteydessä alueen tai alueet, johon tai joihin tätä yleissopimusta sovelletaan.

2. Jokainen valtio tai Euroopan yhteisö voi milloin tahansa myöhemmin ulottaa Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla julistuksella tämän yleissopimuksen koskemaan jotain muuta julistuksessa määriteltyä aluetta. Tällaisen alueen osalta yleissopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona Euroopan neuvoston pääsihteerin on vastaanottanut tällaisen julistuksen.

3. Kahden edellisen kohdan mukaisesti annettu julistus voidaan jonkin tällaisessa julistuksessa määritellyn alueen osalta peruuttaa Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella. Peruutus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on kulunut kolme kuukautta päivästä, jona pääsihteerin on vastaanottanut

Article 13

Accession to the Convention by non-member states

1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the parties to the Convention, may invite any State which is not referred to in Article 12, paragraph 1, to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2 In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 14

Territorial application

1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2 Any State or the European Community may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date

tällaisen ilmoituksen.

of receipt of such notification by the Secretary General.

15 artikla

Article 15

Varaumat

Reservations

Tähän yleissopimukseen ei voi tehdä varauksia.

No reservation may be made to this Convention.

16 artikla

Article 16

Riitojen ratkaiseminen

Settlement of disputes

Jos osapuolet ovat eri mieltä tämän yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, asianomaisten osapuolten on pyrittävä pääsemään riidan sovinnollisesta ratkaisusta neuvottelun tai muun niiden valitseman rauhanomaisen keinon avulla, mihin sisältyy riidan saattaminen välitystuomioistuimen käsiteltäväksi, jonka päätös on osapuolia sitova.

In case of a dispute between parties as to the interpretation or application of this Convention, the Parties concerned shall seek to achieve a friendly settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the parties.

17 artikla

Article 17

Irtisanominen

Denunciation

1. Kukin osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän yleissopimuksen Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella.

1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Irtisanominen tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on kulunut kolme kuukautta päivästä, jona pääsihteerin on vastaanottanut ilmoituksen.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

18 artikla

Article 18

Tiedoksiannot

Notifications

Euroopan neuvoston pääsihteerin ilmoittaa Euroopan neuvoston jäsenvaltioille, muille Euroopan kulttuuriyleissopimuksen osapuolilain olevalle valtioille, Euroopan yhteisölle ja muille tähän yleissopimukseen liittyneille valtioille

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other States Party to the European Cultural Convention, the European Community and any other state which has acceded to this Convention of:

a) kaikki 12 artiklan mukaiset allekirjoitukset;

a Any signature in accordance with Article 12;

b) kaikki 12 ja 13 artiklan mukaiset ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjojen tallettamiset;

b The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Articles 12 or 13;

c) päivän, jona tämä yleissopimus tulee voimaan 12 ja 13 artiklan mukaisesti;

d) kaikki 4 artiklan mukaisesti annetut julistukset;

e) kaikki 10 artiklan nojalla tehdyt muutosehdotukset;

f) kaikki muut tätä yleissopimusta koskevat toimet, ilmoitukset ja tiedoksiannot.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Strasbourgissa 24 päivänä tammikuuta 2001 yhtenä englannin- ja ranskankielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia ja joka talletetaan Euroopan neuvoston arkistoon. Euroopan neuvoston pääsihteeri toimittaa oikeaksi todistetun toisinnon kullekin Euroopan neuvoston jäsenvaltiolle, muille Euroopan kulttuuriyleissopimuksen osapuolina oleville valtioille, Euroopan yhteisölle ja muille valtioille, jotka on kutsuttu liittymään tähän yleissopimukseen.

c Any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 12 and 13;

d Any declaration made in accordance with Article 4;

e Any proposal for amendment made under Article 10;

f Any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 24th day of January 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member state of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, to the European Community and to any State invited to accede to it.